Ps 68

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (For those who are to be changed. By David) |  | N/A |  | Unto the end, concerning those that shall be changed, a Psalm of David. | Regarding completion. Over those that shall be changed. Pertaining to Dauid. | For the end, a Psalm of David, for alternate strains. | For the End, concerning things that shall be changed; by David. |
| 2 Save me, O God;  for the waters have entered even my soul. |  |  |  | SAVE me, O God, for the waters are come in, even unto my soul. | Save me, O God,  because waters came as far as my soul. | Save me, O God; for the waters have come in to my soul. | Save me, O God, for the waters flood my soul. |
| 3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;[[1]](#footnote-1)  I have come into the depths of the sea,  and a storm has overwhelmed me. |  |  |  | I was stuck fast in the deep mire, where no ground is; I am come into deep waters, and a tempest hath run over me. | I was stuck in deep mire,  and there is no foothold;  I came into the depths of the sea,  and a tempest overwhelmed me. | I am stuck fast in deep mire, and there is no standing: I am come in to the depths of the sea, and a storm has overwhelmed me. | I am stuck in the mire of the sea, and there is no place to stand;  I came into the depths of the sea, and the storm overwhelmed me. |
| 4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  my eyes fail with hoping for my God. |  |  |  | I am weary of crying, my throat is become hoarse; my sight hath failed me, because I have been waiting so long upon my God. | I grew weary of crying;  my throat was hoarse.  My eyes failed  from hoping in my God. | I am weary of crying, my throat has become hoarse; mine eyes have failed by my waiting on my God. | I grow weary with crying; my throat is hoarse;  My eyes fail me from hoping in my God. |
| 5 Those who hate me without cause  are more than the hairs of my head;  my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  I then repaid what I never robbed.[[2]](#footnote-2) |  |  |  | They that hate me without a cause are become more than the hairs of my head; mine enemies, which persecute me unjustly, are become mighty. I paid them, then, for things I never took. | They multiplied beyond the hairs of my head,  those who hate me without cause;  my enemies who persecuted me unjustly became strong.  What I did not seize  I would then repay. | They that hate me without a cause are more than the hairs of my head: my enemies that persecute me unrighteously are strengthened: then I restored that which I took not away. | Those who hate me without a cause multiplied even more than the hairs of my head;  My enemies who persecute me unjustly have become strong;  Then I paid for things I did not steal. |
| 6 O God, You know my folly,  and my faults are not hidden from You. |  |  |  | God, Thou knowest my foolishness, and my faults are not hid from Thee. | O God, you knew my folly,  and the wrongs I did were not hidden from you. | O God, thou knowest my foolishness; and my transgressions are not hidden from thee. | O God, You know my foolishness,  And my transgressions are not hidden from You. |
| 7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.  O Lord God of Hosts,  let not those who seek You be confused through me,  O God of Israel. |  |  |  | Let not them that wait upon Thee, O Lord, Lord of hosts, be ashamed because of me; let not those that seek Thee be confounded through me, O God of Israel. | May those who wait for you not be put to shame because of me,  O Lord, Lord of hosts;  may those who seek you not be embarrassed because of me,  O God of Israel, | Let not them that wait on thee, O Lord of hosts, be ashamed on my account: let not them that seek thee, be ashamed on my account, O God of Israel. | O Lord, O Lord of hosts, let not those who wait for You be put to shame because of me;  O God of Israel, let not those who seek You feel ashamed because of me. |
| 8 It is for Your sake I have borne reproach  and my face is covered with shame. |  |  |  | For Thy sake have I suffered reproof; shame hath covered my face. | Because for your sake I bore reproach;  embarrassment covered my face. | For I have suffered reproach for thy sake; shame has covered my face. | For Your sake I bore disgrace;  Humiliation covered my face. |
| 9 I have become a stranger to my brothers,  and an alien to my mother’s children. |  |  |  | I am become a stranger unto my brethren, even an alien unto my mother’s children. | I became estranged from my brothers,  and a visitor to the sons of my mother, | I became strange to my brethren, and a stranger to my mother’s children. | I am become a stranger to my brothers,  An alien to my mother’s sons; |
| 10 Zeal for Your house consumes Me,  and the insults hurled at You fall upon Me.[[3]](#footnote-3) |  |  |  | For the zeal of Thine house hath eaten me up, and the rebukes of them that rebuked Thee are fallen upon me. | because the zeal for your house consumed me,  and the reproaches of those who reproach you fell on me. | For the zeal of thine house has eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. | For the zeal of Your house consumed me,  And the insults of those who disgraced You fell on me. |
| 11 I bowed down my soul with fasting,  and it gave occasion for reproaching me. |  |  |  | I chastened my soul with fasting, and that was turned to my reproof. | And I bent my soul with fasting,  and it became reproaches to me. | And I bowed down my soul with fasting, and that was made my reproach. | I bent down my soul with fasting,  And it became a disgrace for me. |
| 12 I made sackcloth my garment,  and I became a byword to them. |  |  |  | I put on sackcloth also, and they jested upon me. | And I made sackcloth my clothing  and against me those who drink wine would make music. | And I put on sackcloth for my covering; and I became a proverb to them. | I also made sackcloth my garment,  And I became a byword to them. |
| 13 Those who sat in the gate[[4]](#footnote-4) spoke against me;  and the wine drinkers[[5]](#footnote-5) made me their song. |  |  |  | They that sit in the gate amused themselves against me, and the drunkards made songs upon me. | About me those who sit in a gate would gossip,  and against me those who drink wine would make music. | They that sit in the gate talked against me, and they that drank wine sang against me. | Those who sit at the gate were talking against me,  And those who drink wine were singing about me. |
| 14 But as for me, O Lord, with prayer to You  I await Your pleasure, O God.  In Your infinite mercy  answer me with the truth of Your salvation. |  |  |  | But I make my prayer unto Thee, O God, at the acceptable time; O God, in the multitude of Thy mercy, hear me, even in the truth of Thy salvation. | But as for me, with my prayer to you, O Lord!  It is a time of favor, O God, in the abundance of your mercy,  Hearken to me with truth of your deliverance. | But I will cry to thee, O Lord, in my prayer; O God, it is a propitious time: in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. | But I, O Lord, pray with my prayer to You;  It is the time of Your goodwill, O God, in the abundance of Your mercies;  In the truth of Your salvation, hear me. |
| 15 Save me from the mud lest I stick there;  deliver me from those who hate me,  and out of the deep waters. |  |  |  | Save me out of the mire, that I sink not; O let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. | Save me from the mud so that I shall not get stuck;  May I be rescued from those who hate me  and from the depth of waters. | Save me from the mire, that I stick not in it: let me be delivered from them that hate me, and from the deep waters. | Save me from the mire, that I may not be stuck therein;  Deliver me from those who hate me, and from the depths of the waters. |
| 16 May storm waves never drown me,  nor the deep swallow me,  nor the pit close its mouth over me. |  |  |  | Let not the water-flood drown me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. | Do not let a tempest of water overwhelm me  or a deep swallow me up  or a cistern close its mouth over me. | Let not the waterflood drown me, nor let the deep swallow me up; neither let the well shut its mouth upon me. | Let not a storm of water drown me;  Neither let the deep swallow me up,  Nor the well enclose its mouth upon me. |
| 17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;  in Your great compassion look upon me. |  |  |  | Hear me, O Lord, for Thy mercy is gracious; turn Thee unto me according to the multitude of Thy loving-kindnesses. | Listen to me, O Lord, because your mercy is kind;  according to the abundance of your compassion look upon me. | Hear me, O Lord; for thy mercy is good: according to the multitude of thy compassions look upon me. | Hear me, O Lord, for Your mercy is good;  According to Your abundant compassion, look upon me. |
| 18 Turn not away Your face from Your servant,  for I am in trouble; hear me speedily. |  |  |  | Turn not Thy face from Thy servant, for I am in trouble; O quickly hearken unto me. | Do not turn away your face from your servant;  because I am in affliction, quickly hearken to me. | And turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. | Turn not Your face from Your child,  For I am afflicted; hear me speedily. |
| 19 Attend to my soul and redeem it;  deliver me because of my enemies. |  |  |  | Draw nigh unto my soul, and deliver it; O deliver me, because of mine enemies. | Pay attention to my soul, and redeem it;  for the sake of my enemies rescue me. | Draw nigh to my soul and redeem it: deliver me because of mine enemies. | Give heed to my soul, and redeem it;  Deliver me because of my enemies. |
| 20 For You know my reproach,  my shame, and my confusion;  all who afflict me are before You. |  |  |  | For Thou knowest my reproof, and my shame, and my dishonor; mine adversaries are all before Thee. | For you know my reproach  and my shame and my embarrassment;  before you are all those who afflict me. | For thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; all that afflict me are before thee. | For You know my disgrace  And my shame and humiliation;  All who afflict me are before You. |
| 21 My soul expected rebuke and suffering;[[6]](#footnote-6)  and I looked for a condoler but there was none,  and for a comforter but I found none. |  |  |  | My soul was expecting rebuke, and misery; so I looked for some to have pity on me, but there was no one, neither found I any to comfort me. | Reproach my heart [soul] expected—and misery,  and I wait for one that would sympathize, and none existed,  and for comforters, and I did not find. | My soul has waited for reproach and misery; and I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, but I found none. | My soul expected disgrace and trouble,  And I waited for someone to sympathize with me; but no one was there,  And for comforters, but I found not one. |
| 22 And they gave me gall for my food;  and in my thirst they gave me vinegar to drink.[[7]](#footnote-7) |  |  |  | They gave me also gall to eat, and when I was thirsty they gave me vinegar to drink. | And they gave gall as my food,  and for my thirst they gave me vinegar to drink. | They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. | They gave me gall for my food,  And they gave me vinegar for my drink. |
| 23 Let their table be a snare to them,  a retribution and a stumbling-block. |  |  |  | Let their table be made a snare to take themselves withal, and for a recompense, and an occasion of falling. | Let their table become a trap before them,  and a retribution and a stumbling block. | Let their table before them be for a snare, and for a recompense, and for a stumbling-block. | Let their table become a snare before them,  And a recompense and a stumbling block. |
| 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  and bend their back continually.[[8]](#footnote-8) |  |  |  | Let their eyes be darkened, that they see not, and their backs be always bent. | Let their eyes be darkened so that they cannot see,  and bend their back permanently. | Let their eyes be darkened that they should not see; and bow down their back continually. | Let their eyes be darkened so they may not see,  And bend down their backs continually; |
| 25 Pour out Your anger upon them,  and let the fury of Your anger overtake them. |  |  |  | Pour out Thine indignation upon them, and let Thy wrathful displeasure take hold of them. | Pour out upon them your wrath,  and may the anger of your wrath overtake them. | Pour out thy wrath upon them, and let the fury of thine anger take hold on them. | Pour out Your anger upon them,  And let the fury of Your wrath lay hold of them. |
| 26 Let their camp be deserted,  and let no one dwell in their tents. |  |  |  | Let their habitation be desolate, and no man to dwell in their tents. | Let their steading become desolation,  and let there be no one who lives in their coverts, | Let their habitation be made desolate; and let there be no inhabitant in their tents: | Let their dwelling place be laid waste,  And let no one live in their tents. |
| 27 For they persecute the one You have struck,  and they add to the pain of My wounds. |  |  |  | For they persecuted him whom Thou hast smitten, and have added to the pain of my wounds. | Because they persecuted him whom you struck,  And to the pain of your wounded they added. | Because they persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds. | For they pursued closely the one You slew,  And they added to the pain of my wounds. |
| 28 Add iniquity to their iniquity,  and let them not come into Your righteousness. |  |  |  | Add iniquity unto their wickedness, and let them not come into Thy righteousness. | And lawlessness to their lawlessness,  And let them not enter in your righteousness. | Add iniquity to their iniquity; and let them not come into thy righteousness. | Add lawlessness to their lawlessness,  And let them not enter into Your righteousness; |
| 29 Let them be blotted out of the book of the living,  and not be enrolled with the righteous. |  |  |  | Let them be blotted out of the book of the living, and not be written among the righteous. | Let them be blotted out of the book of the living,  and let them not be enrolled among the righteous. | Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be written with the righteous. | Let them be blotted out from the book of the living,  And not be written with the righteous. |
| 30 I am poor and in pain;  let Your salvation help me, O God. |  |  |  | I am poor and in heaviness; let Thy salvation, O God, lift me up. | Poor and in pain I am,  and deliverance of your face, O God, supported me. | I am poor and sorrowful; but the salvation of thy countenance has helped me. | I am poor and suffering,  And the salvation of Your presence, O God, lays hold of me. |
| 31 I will praise the name of my God with a song;  I will magnify Him with praise. |  |  |  | I will praise the Name of my God with a song; and I will magnify Him with praise. | I will praise the name of God with an ode;  I will magnify him with praise. | I will praise the name of my God with a song, I will magnify him with praise; | I will praise God’s name with a song;  I will magnify Him in praise, |
| 32 And this will be more pleasing to God  than a young bull with horns and hoofs. |  |  |  | And this shall please the Lord, better than a bullock that hath horns and hoofs. | And it will please the Lord more than a young bull calf  bearing horns and hoofs. | and this shall please God more than a young calf having horns and hoofs. | And this shall be more pleasing to God  Than a young bull with horns and hooves. |
| 33 Let the poor see and rejoice;  seek God and your soul shall live. |  |  |  | Let the humble consider this, and be glad; seek ye after God, and your soul shall live. | Let the poor see it and be glad;  seek God, and your soul shall live, | Let the poor see and rejoice; seek the Lord diligently, and ye shall live. | Let the poor behold this, and be glad;  Seek God, and your soul shall live, |
| 34 For the Lord hears the poor  and does not despise His prisoners. |  |  |  | For the Lord hath heard the poor and hath not despised His prisoners. | because the Lord listened to the needy  and his own that are in bonds he did not despise. | For the Lord hears the poor, and does not set at nought his fettered ones. | For the Lord hears the poor,  And does not despise His prisoners. |
| 35 Let heaven and earth praise Him,  the sea and all that moves in them. |  |  |  | Let heaven and earth praise Him, the sea, and all that liveth therein. | Let the heavens and the earth praise him,  Sea and everything that creeps in them, | Let the heavens and the earth raise him, the sea, and all things moving in them. | Let heaven and earth praise Him,  The seas and everything that moves in them. |
| 36 For God will save Zion,  and the cities of Judah will be built;  and men will dwell there, and inherit it. |  |  |  | For God will save Zion, and build the cities of Judah, and they shall dwell there, and have it in possession. | Because God will save Sion,  and the cities of Judea will be built,  and they shall live there and inherit it. | For God will save Sion, and the cities of Judea shall be built; and men shall dwell there, and inherit it. | For God shall save Zion,  And the cities of Judah shall be built;  And they shall dwell therein, and inherit it; |
| 37 And the children of His slaves[[9]](#footnote-9) will possess it;  and they who love Your name will dwell in it. |  |  |  | The posterity also of Thy servants shall inherit it, and they that love Thy Name shall dwell therein. | And the offspring of his slaves shall possess it,  And those who love his name shall encamp in it. | And the seed of his servants shall possess it, and they that love his name shall dwell therein. | And the seed of His servants shall possess it,  And those who love His name shall dwell in it. |

1. *Hypostasis* = substance, standing-ground. [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us… as Isaiah says: “He bore our sicknesses"’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-2)
3. Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3. [↑](#footnote-ref-3)
4. The elders and chief priests. [↑](#footnote-ref-4)
5. The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ’s Passion, (*verse* **5** = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20). [↑](#footnote-ref-5)
6. Mt. 16:21; Mk. 8:31. [↑](#footnote-ref-6)
7. Mt. 27:34. [↑](#footnote-ref-7)
8. Cp. Rom. 11:9,10. [↑](#footnote-ref-8)
9. Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus. [↑](#footnote-ref-9)